

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

December, 2017

00179

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : Attempt five questions in all. Question Numbers 7 and 8 are compulsory. Marks are indicated against respective questions.

1. Discuss the meaning and scope of lexicography. 10
2. Describe various stages of dictionary making process and underline the importance of dictionary in translation. 10
3. Give an account of various computer applications related to language and grammars. 10
4. Write a note on knowledge representation and its types in relation to dictionaries. 10
5. Discuss the concept of technical terminology and highlight its utility in translation. 10
6. Examine the principles of scientific and technical terminology as adopted by Commission for Scientific and Technical Terminology (CSTT). 10

7. Write a note on **any one** of the following : 5
- (a) Puritanic view of creating technical terminology making
 - (b) Limitations of dictionaries in translation
 - (c) Standardisation of technical terminology
8. (a) Arrange the following words in Hindi alphabetical order : 3
- (i) नंद
 - (ii) निंदा
 - (iii) नाँद
 - (iv) निबंध
 - (v) निकुंज
 - (vi) निर्मात्रित
 - (vii) निर्वश
 - (viii) नींद
 - (ix) निष्णात
 - (x) नपुंसक
 - (xi) नक्कू
 - (xii) नामांकन
- (b) Write Hindi equivalents of **any six** technical terms given below : 6
- (i) coalition ministry
 - (ii) principal clause
 - (iii) biological control
 - (iv) live stock
 - (v) token strike
 - (vi) columnist

- (vii) quasi-judicial act
 - (viii) sine-die
 - (ix) observatory
 - (x) Excavation
 - (xi) non-recurring expenditure
 - (xii) ex-dividend
- (c) Write English equivalents of any six technical terms given below : 6
- (i) अभिलेख
 - (ii) संघीय गणतंत्र
 - (iii) परिचायिका
 - (iv) सांख्यिकी
 - (v) बारुद
 - (vi) प्रतिरोप
 - (vii) सेवाकाल
 - (viii) संक्षिप्त सेवा संदेश
 - (ix) ऋण संकट
 - (x) जाली समाचार
 - (xi) प्रथम इत्तिला रिपोर्ट
 - (xii) परिशुद्धि
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2017

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और
अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। आवंटित अंक प्रश्नों के समक्ष दिए गए हैं।

1. कोश विज्ञान के अर्थ और आयाम की चर्चा कीजिए। 10
2. कोश निर्माण प्रक्रिया के विभिन्न चरणों एवं अनुवाद में कोश की उपयोगिता पर प्रकाश डालिए। 10
3. भाषा एवं व्याकरण से संबद्ध कम्प्यूटर अनुप्रयोगों का परिचय दीजिए। 10
4. कोशों के संदर्भ में 'ज्ञान प्रतिरूपण' तथा इसके विभिन्न प्रकारों पर एक लेख लिखिए। 10
5. पारिभाषिक शब्दावली की संकल्पना स्पष्ट कीजिए और अनुवाद में उसकी उपयोगिता पर प्रकाश डालिए। 10
6. वैज्ञानिक एवं तकनीकी शब्दावली आयोग द्वारा अपनाए गए पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के सिद्धांतों की चर्चा कीजिए। 10

7. निम्नलिखित में से किन्हीं एक पर टिप्पणी लिखिए : 5
- (a) तकनीकी शब्दावली निर्माण का शुद्धतावादी विचारधारा
(b) अनुवाद में कोशों की सीमाएँ
(c) पारिभाषिक शब्दावली का मानकीकरण
8. (a) नीचे दिए गए शब्दों को हिंदी के अकारादिक्रम में लिखिए : 3
- (i) नंद
(ii) निंदा
(iii) नाँद
(iv) निबंध
(v) निकुंज
(vi) निमंत्रित
(vii) निर्वश
(viii) नींद
(ix) निष्णात
(x) नपुंसक
(xi) नक्कू
(xii) नामांकन
- (b) निम्नलिखित में से किन्हीं छह पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 6
- (i) coalition ministry
(ii) principal clause
(iii) biological control
(iv) live stock
(v) token strike
(vi) columnist

- (vii) quasi-judicial act
(viii) sine-die
(ix) observatory
(x) Excavation
(xi) non-recurring expenditure
(xii) ex-dividend
- (c) निम्नलिखित में से किन्हीं छह पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6
- (i) अभिलेख
(ii) संघीय गणतंत्र
(iii) परिचायिका
(iv) सांख्यिकी
(v) बारूद
(vi) प्रतिरोप
(vii) सेवाकाल
(viii) संक्षिप्त सेवा संदेश
(ix) ऋण संकट
(x) जाली समाचार
(xi) प्रथम इत्तिला रिपोर्ट
(xii) परिशुद्धि
-